

## Los alumnos de la primaria florecen en las aulas bilingües inglés/ASL



**ASL + inglés = ÉXITO: ÉXITO** para entender el mundo que nos rodea, **ÉXITO** en nuestras relaciones con los demás y **ÉXITO** en las áreas académicas. Los alumnos tienen éxito en CSD porque abarcamos un método bilingüe en la educación de los niños Sordos que es el inglés y ASL. El ASL, la primera lengua de nuestros alumnos desarrolla la capacidad intelectual necesaria para tener éxito. Además, el método bilingüe tiene el apoyo de investigaciones que muestran una relación consistente y positiva entre la habilidad en ASL y la lectoescritura en inglés (Cummins, 2006).

Hasta la fecha, es el tercer año que los maestros de la primaria han estado trabajando para diseñar e implementar un programa bilingüe ASL/inglés de artes de lenguaje. El plan de estudios de artes de lenguaje de la primaria ayuda a los alumnos a desarrollar conocimientos lingüísticos de su primera lengua, el ASL, para que puedan llegar a tener fluidez para desarrollar habilidades de razonamiento a un alto nivel, lo que resulta de la comunicación y entendimiento con las demás personas. El uso del ASL desarrolla la base cognoscitiva sobre la cual se pueden adquirir las habilidades de inglés necesarias para poder leer y escribir. Combinando

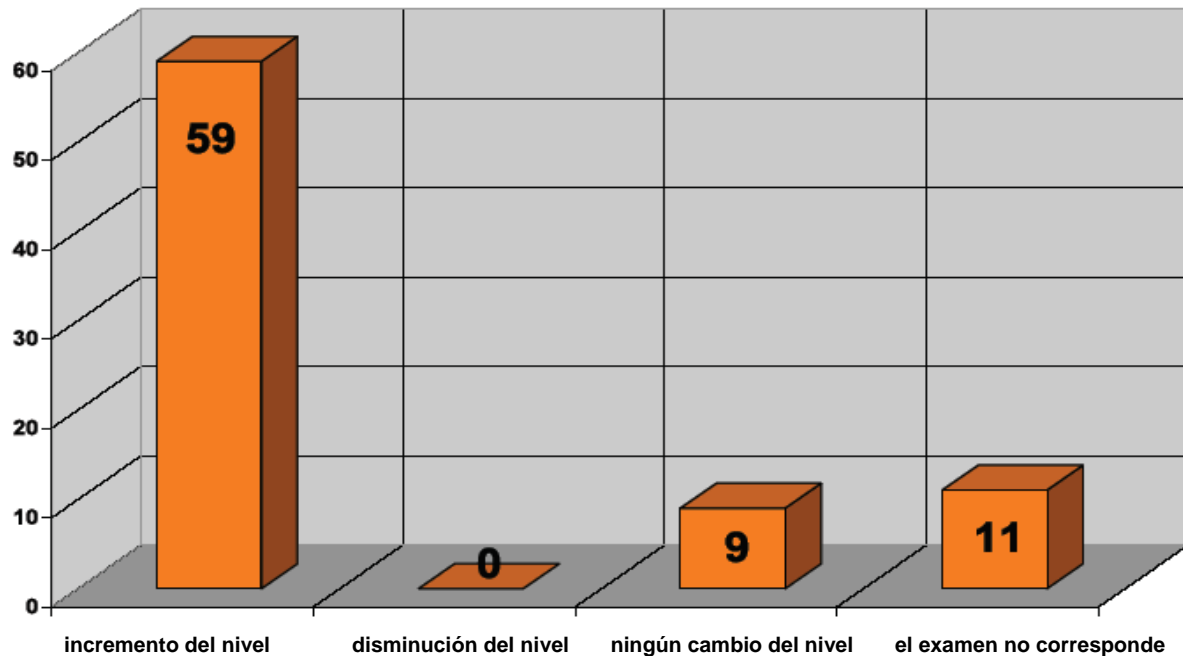
el plan de estudios de artes de lenguaje de ASL y el esquema de artes de lenguaje del inglés de las escuelas públicas de California, se puede ofrecer una atención cuidadosa a las necesidades esenciales de cada alumno, a través de la integración de instrucción en ASL receptivo y expresivo y de la lectura y escritura. Sin embargo, enfrentamos los mismos desafíos que otros programas bilingües - como medir el progreso y aprovechamiento del alumno de una manera equitativa en ambos idiomas.



Los maestros de la primaria de CSD usan diferentes herramientas de evaluación que les sirve de guía para su instrucción y luego maximizan el desarrollo del potencial de cada alumno. Una evaluación identifica el nivel de “lectura de instrucción” (IRL) del alumno. Este es el nivel que se usa en el salón de clase para las lecciones de lectura. Para identificar el nivel de “lectura de instrucción” el

alumno debe poder leer con precisión por lo menos un 90% de las palabras en el panfleto del examen. Mientras que el alumno está leyendo, el maestro observa y anota las estrategias que está usando y las que no está usando. Por ejemplo, es posible que el maestro vaya a evaluar lo que un alumno hace cuando trata de entender una palabra desconocida. Los alumnos también deben repetir la información en el panfleto del examen usando su primera lengua, ASL, para que el maestro pueda ver que tanto entendió el alumno. La ventaja de esta evaluación es obvia, ya que cada alumno es evaluado individualmente en ambas lenguas, ASL e inglés cuando traduce las palabras de inglés a ASL especialmente en términos de conceptos. Además, el ambiente del examen ofrece mucho apoyo porque el maestro y el alumno pueden hablar sobre el panfleto del examen usando la lengua primaria del alumno - ASL. Todavía más importante, los alumnos tienen un acceso completo a lo que les están pidiendo porque las indicaciones y las preguntas se les dan en ASL. Como resultado, el rendimiento de los alumnos es a un nivel óptimo durante el examen sobre su segunda lengua, inglés. Toda esta información les da indicaciones al maestro y al alumno para establecer nuevas metas de instrucción para reforzar y desarrollar las habilidades y los conocimientos necesarios para lograr una comprensión más profunda de ambas lenguas, ASL e inglés.

## Resultados IRL de la Escuela Primaria Primavera del 2008



El año pasado una gran mayoría de los alumnos de la primaria que tomaron la evaluación IRL mostraron un incremento en los niveles de lectura y ninguno de los alumnos tuvo una disminución (vea la gráfica). Creemos que estos resultados son una evidencia del valor de nuestro programa bilingüe ASL/inglés. De hecho, los alumnos siguen mejorando en inglés con la dedicación de más tiempo al desarrollo y estudio de ASL. La instrucción en ASL desarrolla las habilidades de razonamiento necesarias para la adquisición de las habilidades académicas en inglés. Las investigaciones indican que el grado de habilidad que los niños sordos desarrollen durante los años de la primaria, sin importar si los padres son sordos u oyentes, está relacionado positivamente con el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura en inglés (Cummins, 2006). Con el apoyo del diseño de nuestro

programa bilingüe, la recopilación de información de CSD y el aumento de las investigaciones de los programas bilingües ASL/inglés, nosotros esperamos un futuro lleno de promesas, que continúen desarrollándose y que obtengan más logros al mismo tiempo que tienen **MUCHO ÉXITO** en el desarrollo como alumnos bilingües en ASL/inglés.

Michelle Berke

Maestra especialista en los resultados de los alumnos  
mberke@c sdf-cde.ca.gov

Nancy Brill

Maestra especialista de entrenamiento en lectoescritura  
nbrill@c sdf-cde.ca.gov

Adele Ann Eberwein

Directora de la escuela primaria  
aeberwein@c sdf-cde.ca.gov

Robin Zane

Supervisora del departamento de planes de estudio y servicios de medios de comunicación  
rzane@c sdf-cde.ca.gov